

1

# DIE TOTE WACHT.

Fantastisches Drama

in

1 Vorspiel und 6 Akten

---

Text und Regie

von

CELAL ESSAD

---

Photographie

RECHİD KENAN

---

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

Defter: 29

1

## Personen :

Rosine Tochter der Frau Brenken **LIALEY.**  
Pantas Teufel **KURT STIELER.** Nationaltheater München  
Clothilde Tochter der Frau Brenken **LISL BERTRAM.** Schauspielhaus "  
Gustav Jung Bauer **H. DOUGLAS.**  
Wolf Detektiv **H. K. MÜLLER.** Münchner Kammerstück  
**ALBERT** Pantas Freund **W. THIELE.** Volkstheater München  
Frau Brenken Mutter der Rosine und Clothilde **MARIA HOFFMANN**  
Bareg Priester **R. Pinegger PINEGGER**  
Traun Baron **G. KIRCHHOFER.**

IN DEN TÄNZEN

# LISA KRESSE

---

## LIA LEY

### ALS ROSINE

---



Pantass (Kurt Stieler) Pantass  
als PANTAS



Clothilde (Lisi BERTRAM)  
als Clothilde



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Gustav (~~HENRI DOUGLAS~~) DOUGLAS  
als Gustav!



5-14

عابد بن عبد الله

orange



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Janne

Janne

Janne foné

# VORSPIEL

4

T. \*  
T. 1

## VORSPIEL Brenkens hof im Dorfe.

1. Cour Brenken Clothilde à la porte.  
1A " " Poules.  
1B " " Clothilde court vers Gustave. amour. Rosine à la porte  
Taquinerie. Clothilde à Gustave.

T. 2

2. Chambre Brenken Brenken Coud. Rosine rentre. Clothilde. Colère.  
Gustave rentre. Brenken gronde Rosine.

T. 3

3. Fenetre côté jardin Gustave à la fenetre, appelle Clothilde  
4 Banc devant la maison. Gustave attend Clothilde. Rosine vient  
ferme les yeux de Gustave.

5 (G)

T. 4

6. Von Rosine verwirrt. Bann  
Rosine part. Clothilde vient. Ils vont ensemble.  
7 Restaurant village Paysans boivent. Gustav. Cloth. Rosin. Jalousie  
Querelle. Er liebt mich

T. 5

8 (G)

(Aggrandi)

5

Jannefon



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

koruyucu

بیت المصنوعات  
بیت المصنوعات

المصنوعات بيت المصنوعات

Sepia verticillata

9.	Chambre Gustave	Gustave regarde photographies.
10	(G)	photos
T. 6		<u>Eine hat mein Wort, die andere mein Herz</u>
11		Gustave continue a regarder les photos.
12	Jardin Breuken	Rosine avec chevre. Gustave vient. Chevre mange les fleurs. Gustave se fache rosine jette les tiges.
T. 7		
13.		Rosine part. Clothild vient. Gustave briste regard
T. 8		
14.	Chambre Pantas	Pantas sur chaise longue. il sort.
15.	Garderobe Pantas	Pantas rentre. se transforme en chasseur.
16.	Escalier Chateau	Pantas en chasseur sort, il s'en va.
17.	montagne	Rosine avec sa chèvre. Pantas s'approche.
18	(G)	Pantas avec fusil
19	"	Rosine. s'effraye. Pantas vient. Carresse la chevre
20	(G)	Rosine, Pantas, chevre.
20A	"	Pantas Rosine s'en vont.
21.	Rochers	Rosine et Pantas arrivent avec chèvre. s'assoient.
22.	(G)	Pantas met des fleurs a la poitrine de Rosine
23	"	<del>Der Erste Kuss</del> Pantas embrasse.
T. 9		<u>Der Erste Kuss.</u>
24	(G)	Pantas embrasse Rosine.



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

ماله كورك

بانظارسطردی وقت حد سیاه در حینه صفر

25	"	Rosine fuit avec sa chèvre. Pantas salue
T. 10	"	روزینه با گاو میش خود را می‌آورد. پانتاس سلام می‌دهد.
25 <sup>A</sup>		Pantas salue.
TX		<u>Ende des Vorspiels</u>
TX		<u>1. AKT.</u>
T. 11		<u>Zu Weinachten.</u>
26.	Chambre Breuken (Muit)	Clothilde allume l'arbre de noel. Gustave vient. Ils se mettent à table. Rosine reste près de la cheminée.
(26 <sup>A</sup> )	"	Rosine près de la cheminée.
(27)	cloches	
28	Route de l'Eglise Les Paysans vont à l'église	
29	Chambre Breuken. S/26	Ils sont à table. Breuken parle à Rosine.
T. 12		روزینه در کنار کمد می‌نشیند.
30 29 <sup>A</sup>		Breuken Custume Cloth. sortent. Rosine reste pensif.
31	cloches	
32	Porte de la cour Breuken. (Muit)	Breuken Cloth. Gust. sortent
32 <sup>A</sup>	Route de l'église	Ils rentrent Breuken Cloth. Gust. rentre à l'église
33	Chambre Breuken S/29	Rosine sur la fauteuil dort. Pantas apparaît, éteint les bougies. Emporte Rosine.
33A		
34	Jardin et Porte Breuken.	Pantas emporte Rosine.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

35	Colline et ciel	Rosine <del>en</del> est emportée par Pantas sur les bras.
36	Forêt	" " " " " " " " " "
37	Pont.	" " " " " " " " " "
38	Temple d'amour	Pantas laisse Rosine sur les escaliers. Les couples. Rosine suit les couples.
39	Parc.	<del>Rosine</del> Les couples arrivent passent Rosine et Pantas les suivent.
<b>40</b>	<b>13</b>	<u>Das Freudenschloss.</u>
40	Escalier du château	Les couples rient et s'embrassent et rient Rosine arrive. ü
(41)		Rosine
(41 <sup>A</sup> )		Pantas
(41 <sup>B</sup> )		Rosine rient.
42	Corridor Chateau	Rosine rient, se cache. Les couples arrivent, rient d'une porte. Rosine s'approche et regarde.
<b>43</b>	<b>14</b>	<u>Die Gäste des Pantas</u>
43.	Salle	on Danse (en toilette)
44	Corridor	Rosine regarde.
45	Salle <sup>S/42</sup>	Danse danseuse sur la table
(45 <sup>A</sup> )	" <sup>S/43</sup>	Danseuse
(45 <sup>B</sup> )	"	on danse.

یا: یازدهم

یازدهم



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

T. 15 46	Eglise	<del>Mitt</del> <u>Mitter Nacht in der Dorf Kirche</u> On prie.
46 46 <sup>A</sup>	" "	on prie. Brenken Cloth. Just. rient on danse
47	Corridor S/44.	Rosine regarde.
47 <sup>A</sup>	Salle S/45	On continue à danser
47 <sup>B</sup>	Corridor S/47	on aperçoit Rosine on l'emporte dans la salle.
48	Salle S/47	on danse, on apporte Rosine, on l'entoure
(49)	"	Rosine entouré des têtes.
50	Salle S/48	Rosine se sauve. les invités la suivent
51	Corridor S/47 <sup>B</sup> .	Rosine se cache. le monde vient et la cherche
T. 17	"	<del>Pantás se prépare pour recevoir sa nouvelle</del> <del>élève.</del>
52	Chambre Pantás	Pantás en Smoking. fume et sort.
53	Corridor S/51	Rosine cachée. Pantás la trouve et l'amène.
54	Chambre Pantás	Pantás Rosine arrivent. <del>on</del> vision de table.
		Ils boivent. des invités les surprend.
55	Chambre Brenken S/29	Rosine <sup>doit</sup> sur le fauteuil. B. Cloth. Just rient. Rosine se réveille. Brenken s'approche et dit à Rosine.
T. 18	"	Elles allument leur chandelles et ils s'en vont
55 <sup>A</sup>	"	Rosine reste sur le fauteuil.
T. X	"	<u>Ende des I. Actes</u>

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کتوب کوہنگ با زخمیه



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

21  
13

T

II. AKT.

- 56. Calendrier Les feuilles sont arrachées.
- 57. Chambre Breuken. Rosine Prepare sa valise et elle part elle écrit.

T. 19

کس واکوم . سزک واکوم  
 طبلا کین کفایه  
 بی سزک واکوم

- 57A Elle laisse la lettre et part.
- 58. La porte du jardin Rosine arrive et elle s'en va.

- 59. Rue au village Rosine passe avec sa valise
- 60. ~~Chemin un train~~ Nach Haender Hauptstadt wo Pantas sie erwartet.

- 61 Rue près de la gare Rosine sort. Pantas la salue

- (62) " Rosine Pantas

- 63 " L'auto. ils partent.

- 64. La porte du Villas auto arrive. Pantas Rosine sortent Chauffeur apporte la valise.

- 65 Jardin du Villa Pantas Rosine chauffeur s'éloigne

- 65A Escalier Vestibule " " rentre. La bonne recoit  
 le domestique apporte la valise : ils montent  
 Rosine Pantas

- 65c. Rosine marche sur le palier

- (65d) Pantas

- 65E Continuent la bonne et domestique rentre.

سید

با عین

عاشقانه ای که در آن زمانه در آن زمانه در آن زمانه

سید

۵۴

۷۱



71 A cabaret. Albert Traun Pantos  
Rosine arrives Albert  
Presente Traun

T. 24

Baron Traun  
Champagne. on voit la Danseuse  
Traun fait la cour à Rosine.

۷۱

71 B A

71 B  
T. 25

Porte du club auto  
Rosine's Schule

T. 21

chais

56	Boudoir Salon de Rosine.	Rosine Pantas. Collier.
(67)	"	" " collier
68.	"	Rosine Pantas. suite la bonne apporte le thé!
(68A)	"	La bonne prépare le thé
(68B)	"	Rosine Pantas presment du thé.
68c	"	Modiste apporte les costumes.
T. 22		<u>Die neuen neuen toiletten für die</u>
68D.	"	Rosine, contente met <u>Grädige</u> ses manteau sur le cou de Pantas.
(68E)	"	Pantas avec le manteau de Rosine.

T. 23

plais

<del>68</del>	<del>La Porte du Club.</del>	<del>Pantas Rosine arrive</del>
69	Boudoir de Rosine	Pantas. Rosine avec manteau sortent.
69.A	Escalier du Villas	" " descendent.
70.	Porte Jardin	Rosine Pantas arrivent vers la porte
70A.	Porte Jardin	" " " à la porte ils prend l'auto auto part.
71	Porte du <u>cabaret</u>	auto arrive Pantas Rosine rentrent ils rentrent au club.
71A	<u>Cabaret</u>	<del>ils rentrent au club.</del>
72	Salle du jeu	on joue Pantas Rosine rentrent. Pantas prend la banque.

بوردہ با زط س و ر ق د ہا ق ا ل ت ا ر ح ق ع م ر

بوردہ با زط س و ر ق د ہا ق ا ل ت ا ر ح ق ع م ر

75

77

76



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

78

بوردہ با زط س و ر ق د ہا ق ا ل ت ا ر ح ق ع م ر

78

78

78

78

(73)

74

Les mains

Les mains de

Pantás arrange les cartes

On continue à jouer. Rosine gagne.

Pantás montre l'as. Rosine est aperçue et gênée. elle souffre

Pantás ich will dieses geld nicht...

Das ist Betrug.....

Pantás fascine Rosine. Rosine besite pour ramasser l'argent

Das Gute in Rosine widerstrebt dem Leben des Pantás

Rosine est fâché elle dit a Pantás.

Acik Bilim Sanat Arşivi

آیگاه علمی و فرهنگی

Pantás regarde et repoud.

پانتاس نگاه می کند و پاسخ می دهد

Pantás prend le violon et il joue Rosine fasciné elle danse.

پانتاس ویولن می نوازد و روسین را مسحور می کند او می رقصد

Pantás parle.

Warum nicht? Du tanzt so herrlich  
schreibe an den Orichideengarten.

Rosine écrit.

T. 24 26

(75)

~~T. 25 27~~

T. 25 27

76 Boudoir de Rosine

T. 26 28

76<sup>A</sup> "

T. 27 29

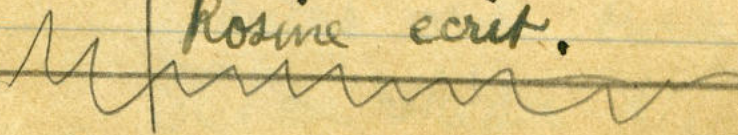
76<sup>B</sup>

T. 28 30

76<sup>C</sup>

T. 29 31

76<sup>D</sup>



71

T X  
T X

Ende der II AKTES

III AKT

71

III AKT



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

برادری خالدهون

برادری خالدهون

72

72

72B

72C

برادری خالدهون ... دها برادری خالدهون



تاریخ طبرستان خاندان...

تاریخ طبرستان خاندان...



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

تاریخ طبرستان خاندان...

T.

37

79.

Boudoir de Rosine

Vom Reinen zumek 13

Rosine danse Pantas joue le violon. La bonne apporte une lettre Rosine ouvre et lit.

T.

38

79<sup>A</sup>

مارتايل  
دندراكي ترفند دندراكي دار فورا فورا  
يار مايل دورنك نيك يازدودونك

Rosine contente danse avec la lettre

T.

39

80

La porte du theatre

Seit einem Monat tritt Rosine  
im Kunst Rosine im Chikivlens

T.

40

81.

Garderobe de Rosine.

Le public lit les affiches et rentre au theatre.  
Garderobe von Rosine im Theater  
Rosine fait sa toilette. Traum:  
fait la cour. Rejussen. Ils sortent

Rosine Danse

applaudit

Rosine Danse et rentre

applaudit.

85

Garderobe de Rosine

Rosine Baron Traum arrivent.  
Pantas rentre. fache' parle à Traum  
Mein Herr. dort ist die Türe

T.

41

85A

Querrelle entre Pantas et Traum. Traum  
est jete' par la fenetre.



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

تاریخ (X) رقمه

عربی باستانشناسی و تاریخ

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

86. Crotoir.	Le corp de Traun par terre.
T. 42	کوچه
87. Restaurant	Gustave pensif. Les paysans apportent un journal.
87A	Gustave lit le journal
T. 43	عند بیرون رفتن
	بارد و سرد و در تمام این روزها مشغول بودند و در این روزها آنکه صورتی آنها را...
87B.	Gustave lit. se lève et part.
88. Chambre Brenken	Mme Brenken coud avec Clothild
	Gustave rentre.
T. 44	در این کلاس که در وقت ظهر که...
88A	Gustave montre le journal
T. 45	فردا صبح
88B.	Gustave parle
T. 46	برکتی با یکدیگر در این روزها...
88C.	Clothild apporte l'encrier et papier. Mme Brenken écrit Gustave la prend
89. Station de village	Gustave monte debors le train.

بوردو، خورده، خورده



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

T. 47

90 La porte du Theatre

Gustav in der Stadt

Gustav s'approche de la porte, lit les annonces et entre.

91 Le public et la salle.

Gustave vient, se met à un table

92 Garderobe de Rosine

Rosine Traun regarde la photographi de Traun.

(93) " "

Rosine et la photographie

94. " "

La bonne console Rosine et dit.

T. 48

94A " "

Rosine se leve et ~~se~~ sort.

95. ~~Salle avec public S/91~~  
La scene

Rosine danse.

96. Le public S/91

Gustave admire Rosine.

T. 49

Er Lieb sie nach.

(97)

Gustave regarde.

98 La porte du Theatre

Le public sort. Gustav sort, attend Rosine sort avec Pantas. Gustave donne la lettre à Rosine. Rosine parle à Gustav

T. 50

98A

Rosine s'en va Gustave regarde.

تاریخی برداشته کلمه هیک



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

تاریخی برداشته کلمه هیک  
تاریخی برداشته کلمه هیک

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

T. 51  
100 Club.

Am Folg neshsten Abend  
Albert sort de la salle du jeu et  
s'assoient sur un fauteuil.

T. 52  
100A "

Albert veut se suicider. Pantas arrive.  
Laisse tomber les clefs. Albert l'aperçoit.

100B "

La main d'Albert ramasse les clefs.  
Pantas hier, Rosine im theater, ...  
Das wird mich retten

T. 53

101 "

Albert sort du club.

102 La porte des villas

(Nuit) Gustave rentre

102A Jardin

Gustave s'eloigne.

103. Chambre à Coucher de Rosine. Rosine sur chaise longue. La  
bonne arrive. Gustave rentre, s'approche

T. 54  
~~103A~~ 103A

Rosine montre place. et parle

T. 55  
~~103B~~ "

Gustave parle.

104 "

Gustave

105 "

Amour. Champagne. baisers  
vision de Pantas. Pantas disparaît

بدرتہ اولیہ X واقعہ صوفیہ واقعہ سیدنا ابی ہریرہ رضی اللہ عنہما



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

106. Corridor du villas

Pantas avec la bonne.

107. Chambre à coucher

La bonne arrive et dit  
Herr. Pantas!

T. 56

107.

La Rosine cache Gustave dans la chambre  
à côté. Pantas rentre, s'approche de  
Rosine et dit:

T. 57

107B

Rosine parle.

T. 58

107.C

Rosine va dans l'autre chambre  
Pantas reste. Pantas touche avec  
le pied au chapeau de Gustave  
Le pied de Pantas, il prend le chapeau.

107D

108 Boudoir de Rosine

Gustave attend, Rosine vient le  
cache dans le bain et retourne près du  
meuble. Rosine près du meuble.

108A Chambre à coucher

Pantas prends le chapeau et rentre  
au boudoir

108B Boudoir de Rosine 8/108

Pantas rentre. se dispute avec  
Rosine la retire dans l'autre chambre.



108 <sup>c</sup>	Chambre à Coucher	Pantas tire Rosine et la maltraite.
109.	La porte du villa	Albert vient met une masque et rentre
109 <sup>A</sup>	Jardin	Albert rentre.
109 <sup>B</sup>	Escalier du villa	" "
109 <sup>c</sup>	Chambre a Coucher	Pantas Rosine en dispute.
110	Vestibule du villa	(suit) Albert avec masque. monte les escalier
111	Boudoir de Rosine	Albert rentre. vole le Collier. Justane sort du bain l'attrape. combat revolver
112	Chambre a coucher	Pantas Rosine ecoute le bruit, Pantas
113	Boudo	court vers le Boudoir
113.	Boudoir	Justan Albert <del>se</del> combattent. <sup>revolver</sup> Pantas <del>revolver</del> revolver.
114	Chambre a couche	<del>rentre avec l'armier</del> . Pantas rentre
114.		à la chambre d'a côté. Rosine reste
115	Boudoir	Pantas rentre. Albert fait Justane le suit.
116	Chambre a couches	Rosine court vert la fenetre
116 <sup>A</sup>	Fenetre	Rosine crie.
T. 59		
116 <sup>B</sup>		Rosine crie.
117.	Vestibule du Villa	Albert court des escaliers. Le valet

کتابخانه محکمہ تعلیم و ثقافت لاہور

61 Das ist der mörder

119



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

کتابخانه محکمہ تعلیم و ثقافت لاہور



یونان دره های ایمنی و حفاظت در ایمنی

۱۰۱

عقار سننیر ایمن



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

120<sup>B</sup>

"

Rosine Pantas

120<sup>c</sup>

"

Rosine déchire le journal et pleure.

121. Cour Brenten

Clothild, Brenten caresse la chèvre  
Facteur arrive. lettre. journal. Clothilde  
lit le journal

121<sup>A</sup>

T. 6566

121<sup>B</sup>

"

Clothild sort avec le journal.

122 Maison de Prêtre

Clothild rentre -

123 Chambre de Prêtre

Clothilde rentre. Journal. Prêtre dit

T. 667

123<sup>A</sup>

"

Clothilde et prêtre sortent de la chambre

123<sup>B</sup> Maison de Prêtre

" " " de la porte.

123<sup>c</sup> Station du village

" " rentre à la gare.

124. Station de la ville

" " sortent du train

125 Chambre à Couches de Rosine. Rosine se deshabille. Pantas  
au lit. Rosine se couche sur la chaise

125<sup>A</sup>

"

longue. Elle rêve.

125<sup>B</sup> Echaffaud

vision

125<sup>c</sup> Cete de Rosine

elle dort.

125<sup>P</sup> Cete de Pantas

125<sup>E</sup> Chambre a couches Pantas se leve le main.

یویاری قلوبی یازیبیله - یا مکتوبه یازیبیله

روزنامه ایله یازیبیله - یا مکتوبه یازیبیله



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

ایده

هکایه ده کویسار آده کویسور . اویله ده مکتوبه یازیبیله  
آلبر کویسور ایله مکتوبه یازیبیله . آتایم مکتوبه یازیبیله

126

"

Cete de Rosine

127

Vision

Rosine morte. Image de Traun domestique et Gustave avec des chandelles.

127<sup>A</sup>

"

Cete de Rosine.

128

"

Rosine se leve et ecrit.

*Dieses Leben stellt mich an sich gehe, vergesse mich.*

T. 68

128<sup>A</sup>

"

Elle part.

128<sup>B</sup>

Jardin Porte du Villa

Rosine part

128<sup>C</sup>

Porte du Villa

Rosine part.

T. 69

129

Club des fumeurs d'opium

Cete de Rosine Rosine vient et fume.

129<sup>A</sup>

"

Cete de Rosine en fumant.

129<sup>B</sup>

"

des fumeurs. Rosine danse et tombe.

T. 70

130

Cellule de prison

Gustave est couche, reve de Rosine (Vision)

130<sup>A</sup>

Cour de prison

Pretre et Clothild viennent et montent

131

Corridor des cellules

cloth. et gardiens rentre dans la cellule

132

Cellule.

Pretre Clothild, gardien rentrent. Gustave emotione' raconte.

102 Gustave rentre au villa

103 Rosine rentre & la chambre a couche d'assis (seulement le commencement)

لو صا وده وقت انارندله لودا قده  
بوزارم قيو عا وده وقت قوا عا وده  
بوزارم قيو عا وده وقت قوا عا وده



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Celal Esad Arseven

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

Defter = 29